

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > JOHAN SOAREZ COELHO > EDIZIONE > Pelos meus olhos ouv' eu muito mal > Tradizione manoscritta

---

## Tradizione manoscritta

- letto 643 volte

## CANZONIERE A

- letto 492 volte

## Riproduzione fotografica



- letto 360 volte

## Edizione diplomatica

---

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a1\\_12.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a1_12.jpg)

**P** E los meus ollos ouueu

?

muito mal. e pesar tant e tan pou

?

co pra zer. que me ual uera

mais nonos auer nen ueer nun

ca mia sennor nen al.      \* non

mia prol de queixar mend assi

?

mais mal dia eu dos meus ollos ui.

\*Lo spazio è dovuto alla capitale miniata mancante del refrain.

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a2\\_11.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a2_11.jpg)

\* a per eles o eu ui pouco ben \*

e o pesar que me fazen soffrer

e a gran coita no(n) e de dizer.

e queixar mia mais no(n) ei aque(n).

**E**no mia prol de queixar me(n)d assi

\*Lo spazio è dovuto alla capitale miniata mancante.

\*La pagina è tagliata in altro e non si decifrano alcune lettere.



https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a3\_12.jpg

\* a sennor q(ue) me foro(n) mostrar  
de qua(n)tas donas d(eu)s q(ui)so fazer  
de falar ben e de ben pareçer  
e por q(ue) moiro no(n) llouso falar  
Eno mia prol de q(ue)ixar me(n)dassi

\*La letterina è annotata ma non è chiaramente decifrabile.

- letto 404 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
<p><b>P</b> E los meus ollos ouueu muito mal. e pesar tant e tan pou co pra zer. que me ual uera mais nonos auer nen ueer nun ca mia sennor nen al. non mia prol de queixar mend assi mais mal dia eu dos meus ollos ui.</p>	<p>Pelos meus ollos ouv?eu muito mal e pesar tant? e tan pouco prazer, que me valvera máis non os aver, nen veer nunca mia sennor, nen al. * non mia prol de queixar-m?end?assi, mais mal dia eu dos meus ollos vi.</p> <p>*Verso ipometro a causa della capitale mancante.</p>
II	II
<p>a per eles o eu ui pouco ben e o pesar que me fazen soffrer e a gran coita no(n) e de dizer. e queixar mia mais no(n) ei aque(n). <b>E</b>no mia prol de queixar me(n)d assi</p>	<p>a per eles o eu ui pouco ben, * e o pesar que me fazen soffrer e a gran coita non é de dizer, e queixar-m?-ia mais non ei a quen. <b>E</b> no mia prol de queixar-m?end?assi, .....</p> <p>*La pagina è tagliata in alto e non è possibile ricostruire il verso.</p>
III	III
<p>a sennor q(ue) me foro(n) mostrar de qua(n)tas donas d(eu)s q(ui)so fazer de falar ben e de ben pareçer e por q(ue) moiro no(n) llouso falar <b>E</b>no mia prol de q(ue)ixar me(n)dassi</p>	<p>a sennor que me foron mostrar, de quantas donas Deus quisso fazer, de falar ben e de ben pareçer, e por que moiro, non ll?ouso falar; e no mia prol de queixar-m?end?assi, .....</p>

- letto 369 volte

# CANZONIERE B

- letto 473 volte

## Riproduzione fotografica

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B50.jpg>

- letto 422 volte

## Edizione diplomatica

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b.jpg>

E por que moyr non lhousa falar  
E non. \*

\*Il refrain è segnalato da un segno di paragrafo.

- letto 398 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
E por que moyr non lhousa falar E non.	E por que moyr?e non lh?ous'a falar. E non *  <small>*Vi sono solo due versi poichè il manoscritto presenta una lacuna tra il folio 69v e il folio 70: il folio 69v termina con il testo B272; il folio 70 inizia con il testo B316. Vedi A. Ferrari, <i>Formazione e struttura del Canzoniere Portoghese della Biblioteca Nazionale di Lisbona</i>, 1979.</small>

- letto 460 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-240>